

- Ps. 90: 5 זָרְמָתָם שָׁנָה יִהְיוּ בְּבִקְרָה כְּחֶצִיר יִסְלַף׃
- Ps. 90: 6 בְּבִקְרָה יִצְיִיז וְסִלַּף לְעֶרְבַי מוֹלֵל וְיִבֶשׁ׃
- Ps. 89: 5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.  
τὸ πρῶτὸ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,
- Ps. 89: 6 τὸ πρῶτὸ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,  
τὸ ἔσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
- Ps. 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]  
LXX ≠ [Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation] ÷  
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [des humains] !
- Ps. 90: 4 Car mille ans à tes yeux (sont) comme le jour d'hier, une fois passé ÷  
et comme une veille de la nuit.
- Ps. 90: 5 Tu les entraîne, ils seront (comme) un sommeil ÷  
au matin, comme l'herbe (qui) **change**.  
LXX ≠ [Leurs années seront des riens ; au matin, qu'elles **passent** comme la verdure.]
- Ps. 90: 6 Le matin, elle **fleurit**° et **change** [elle **pass**e] ÷  
le soir, elle est fauchée [se **flétrit**, se **durcit**] et se dessèche.
- Ps. 92:13 צָדִיק כַּתְּמָר יִפְרֹחַ כְּאַרְזוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה׃
- Ps. 92:14 שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בַּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ׃
- Ps. 92:15 עוֹד יִנּוּבֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ׃
- Ps. 91:13 δίκαιος ὡς φοῖνιξ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀνθήσει,  
πληθυνθήσεται.
- Ps. 91:14 πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·
- Ps. 91:15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται
- Ps. 92:13 Le juste, comme un palmier, il **bourgeonne** [fleurit]° ÷  
comme un cèdre du Liban, il **croît**°.
- Ps. 92:14 (Trans)plantés dans la Maison de YHVH ÷  
ils **bourgeonneront** [fleuriront] dans la maison de notre Dieu.
- Ps. 92:15 Encore (au temps) des cheveux-gris, ils **fructifient**° ÷  
[Ils se multiplieront encore dans la vieillesse]  
ils sont (pleins) de graisse° (= de sève) et verdoyants [à l'aise],
- Ps. 92:16 pour annoncer que YHVH [+ mon Dieu] est droit ÷  
[+ Il est mon Rocher :] en lui point d'iniquité [d'injustice].

Qo. 12: 5 גם מַגְבֵּה יִרְאוּ וְחַתְחַתִּים בְּדֶרֶךְ וַיִּנְאַץ הַשֶּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל הַחֶבֶב  
וְתִפַּר הָאֲבִיּוֹנָה  
כִּי־הִלֵּךְ הָאָדָם אֶל־בַּיִת עוֹלָמוֹ וְסִבְבוּ בַשּׁוּק הַסַּפְּדִים:

Ecc. 12: 5 καὶ γε ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ·  
καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνηθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις,  
ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ,  
καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·

Qo. 12: 5 quand on craint la montée et qu'on a des des effrois° en chemin  
quand l'**amande est dédaignée** et quand la (sauterelle) 'hâgâb devient pesante°  
et la câpre se brise° {= éclate}

LXX ≠ [Et vraiment d'en haut, ils verront et les (moments) d'effroi sur le chemin  
et l'**amandier fleurira**° et la sauterelle s'épaissira  
et la câpre se brisera {= éclatera}] ÷  
tandis que l'homme s'en va [s'en est allé] vers sa maison d'éternité  
et que circulent dans la rue° [se sont rassemblés sur la place]  
ceux qui font-la-lamentation ;

Cant. 6:11 אֶל־גִּנַּת אֲנֹו יִרְדֹּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲבֵי הַנַּחַל  
לְרֵאוֹת הַפְּרֻחָה הַגִּפְּן הַנֶּצֶו הַרְמוֹנִים:

Cant. 6:11 Εἰς κήπον καρύας κατέβην  
ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,  
ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος,  
ἔξηνθησαν αἱ ῥόαι·  
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

Cant. 6:11 Je suis descendu dans le jardin des noyers [*amandiers*]  
pour voir les jeunes pousses du ravin [*de la vallée*] ÷  
pour voir si **bourgeonne** [*fleurit*°] la **vigne**,  
si **fleurissent** les **grenadiers** .

LXX+ [*là je te donnerai mes seins*].

Cant. 7:13 נִשְׁכַּמָּה לְכַרְמִים  
נִרְאָה אִם פְּרֻחָה הַגִּפְּן פְּתַח הַסַּמְדָר הַנֶּצֶו הַרְמוֹנִים  
שִׁם אֶתְּן אֶת־דְּדֵי לִךְ:

Cant. 7:13 ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας,  
ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥόαι·  
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

Cant. 7:12 Va [*Viens*], mon bien-aimé : sortons au champ !  
nous passerons-la-nuit dans les villages !

/ Gn 4 ?

Cant. 7:13 Nous nous lèverons-tôt, (pour aller) dans les vignobles ;  
nous verrons si **bourgeonne** [*a fleuri*°] la **vigne**,  
si **s'entrouvre** [*a fleuri*°] la **fleur**° [*fleur*°]  
si ont **fleuri** les **grenadiers** ÷  
là, je te donnerai mon amour [*mes seins*].

Job 14: 2 כְּצִיץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כְּצֵל וְלֹא יַעֲמֹד :

Job 14: 2 ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθήσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στῆ.

Job 14: 1 L'homme [*Le mortel*] né de la femme :  
court en jours [*de peu de jours*], rassasié d'agitation [*de colère*],

Job 14: 2 Comme une fleur, il sort {= éclore}, puis il est fauché ÷  
LXX ≠ [*Et comme une fleur qui a fleuri°, il est tombé*]  
et il fuit comme l'ombre sans s'arrêter.

Job 14: 9 מְרִיחַ מִיָּם יִפְרֹחַ וְעֵשָׂה קֶצֶיר כְּמוֹ-נֹטֵעַ :

Job 14: 9 ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [*espérance*]  
s'il est coupé, il (peut) encore reprendre [*refleurir*] ÷  
et son surgeon ne cesse° pas.

Job 14: 8 si vieillit, dans la terre, sa racine ÷  
si, dans la poussière [*dans le roc*], meurt sa tige [*son tronc*],

Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [(re)fleurit°] ÷  
et se fait une moisson {= ramure}, comme un [*jeune*]-plant.

Job 20:21 אִין-שָׁרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִקְיֵל טוֹבוֹ :

Job 20:21 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·  
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

Job 20:21 Nul ne se soustrayait à sa voracité ÷ voilà pourquoi il ne durera pas, son bien être.  
LXX ≠ [*Il ne reste rien de ses provisions ; voilà pourquoi point ne seront florissants ses biens.*]

Sira 39:14 καὶ ὡς λίβανος εὐωδιάσατε ὀσμὴν  
καὶ ἀνθήσατε ἄνθος ὡς κρίνον.  
διάδοτε ὀσμὴν καὶ αἰνέσατε ἄσμα,  
εὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἔργοις,

Sira 39:13 *Ecoutez-moi, fils saints°,  
et germez {= croissez}, comme la rose qui pousse au bord d'un cours d'eau.*

Sira 39:14 *Comme l'oliban, exhalez une suave odeur,  
faites fleurir° {= éclore} des fleurs comme le lis  
répandez (votre) odeur [[vs. ≠ donnez de la voix]] et louez par un cantique,  
bénissez le Seigneur pour toutes ses œuvres.*

Isaïe 17:11 בְּיוֹם נִטְעַדְךָ תִּשְׁגִּישְׁגִי וּבִבְקָרְךָ תִּפְרֹחֶיךָ  
גַּד קָצִיר בְּיוֹם נִחְלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ:

Isaïe 17:11 τῆ δὲ ἡμέρα, ἣ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ·  
τὸ δὲ πρῶτ, ἐὰν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἂν ἡμέρα κληρώσῃ,  
καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

Isaïe 17:10 Car tu as oublié [délaisé] le Dieu de ton salut [ton sauveur]  
et du Rocher de ton refuge [du Seigneur, ton secours] tu ne t'es pas souvenu ÷  
voilà pourquoi tu plantes des plants agréables [tu planteras un plant infidèle / sans-foi]  
et tu sèmes des pousses° d'un étranger [et une semence infidèle / sans-foi].

Isaïe 17:11 Le jour où tu plantes, tu vois grandir [≠ Or, le jour où tu planteras, tu seras égaré]  
et le matin, tu vois **bourgeonner** ta semence ÷  
(mais) la moisson [kethib : (sera) un bloc] [corr. s'enfuit √ נָדַד] au jour de la maladie  
et c'est une souffrance inguérissable.

LXX ≠ [et le matin où tu sèmeras, (la pousse) **fleurira**° pour une moisson°  
au jour où tu hériteras ;  
et où, comme père d'un homme, tu hériteras pour tes fils].

Isaïe 18: 5 כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כִּתְּם־פָּרַח וּבִסֵּר גַּמְלַי יְהִיָּה נֹצֵה  
וְכָרַת הַגְּזֵלִים בְּמִזְמוֹרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתִּז:

Isaïe 18: 5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος  
καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,  
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις  
καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

Isaïe 18: 5 Car, avant la moisson {= vendange}, le **bourgeon** achevé°  
et (le bourgeon) devenant un raisin vert (dans) la **fleur** ÷  
LXX ≠ [et que le raisin vert **fleurira**° produisant une **fleur** de raisin vert ;]  
on coupe les pampres avec des serpes ; et, les sarments, on (les) ôte, on (les) abat.

LXX ≠ [il coupera les petites grappes avec les faucilles  
et les petits sarments il les ôtera et les mettra-en-pièces.]

Isaïe 35: 1 יִשְׂשׂוּם מִדְּבַר וְצִיָּה וְתַגְלַי עֲרֵבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצְלֹת:  
Isaïe 35: 2 פָּרַח תִּפְרַח וְתַגְלַי אֶף גִּילַת וְרִנָּן  
כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתְּן־לָהּ הַדָּר הַכְּרָמַל וְהַשָּׂרוֹן  
הַמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הַדָּר אֶלְהֵינוּ:

Isaïe 35: 1 Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα,  
ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

Isaïe 35: 2 καὶ ἔξαιθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου·  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,  
καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

Isaïe 35: 1 Que soient joyeux le désert et la (terre)-aride [≠ Que soit joyeux le désert assoiffé] ÷  
qu'**exulte** la steppe [le désert] et qu'elle **bourgeonne** [fleurisse°] comme le narcisse [lys]  
!

Isaïe 35: 2 Qu'elle **bourgeonne** et **bourgeonne**, qu'elle **exulte**, oui qu'elle **exulte** et crie-de-joie !  
LXX ≠ [Et qu'il **fleurisse**° et qu'il **exulte** le désert du Jourdain !]  
la gloire du Liban lui est donnée,  
la splendeur° [≠ et l'honneur] du Carmel [TM+ et du Sharôn] ÷  
eux verront la gloire du Seigneur, la splendeur° de notre Dieu  
LXX ≠ [et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la hauteur de Dieu].

Eze. 7:10 הַנֶּה הַיּוֹם הַנֶּה בָּאָה יִצְאָהּ הַצִּפְרָה צִיץ הַמִּטָּה פָּרַח הַנֶּדָוִן:

Eze. 7:10 Ἴδου τὸ πέρασ ἦκει,  
ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου·  
εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν,  
ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

Eze. 7:10 Voici le Jour !  
Voici que cela vient !

Eze. 7:10 [*Voici : le terme est là !*  
*Voici le Jour du Seigneur !*]

TM+ [Il est sorti, ton tour !]  
le bâton fleurit°,  
l'arrogance bourgeoonne {= s'épanouit}.

LXX [*alors même que le bâton a fleuri°*,  
(si) l'orgueil s'est dressé]

Osée 14: 6 אֶהְיֶה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשׁוֹשַׁנָּה וְגַד שְׂרָשׁוּי כְּלַבְנוֹן:

Osée 14: 6 ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραηλ,  
ἀνθήσει ὡς κρίνον  
καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

Osée 14: 6 Je serai comme une rosée pour Israël ÷  
il bourgeonnera [fleurira°] comme le lis,  
et il lancera ses racines jusqu'au Liban.

[... comme le Liban ; Tg ... comme les arbres du Liban] <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Les Pères, comme le Tg, voient dans "le Liban" une métonymie pour "les (arbres) du Liban".  
BA suggère, également avec une métonymie, "comme les (arbres) à encens".